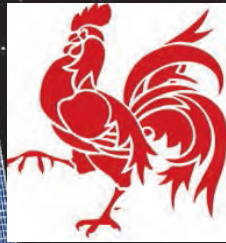


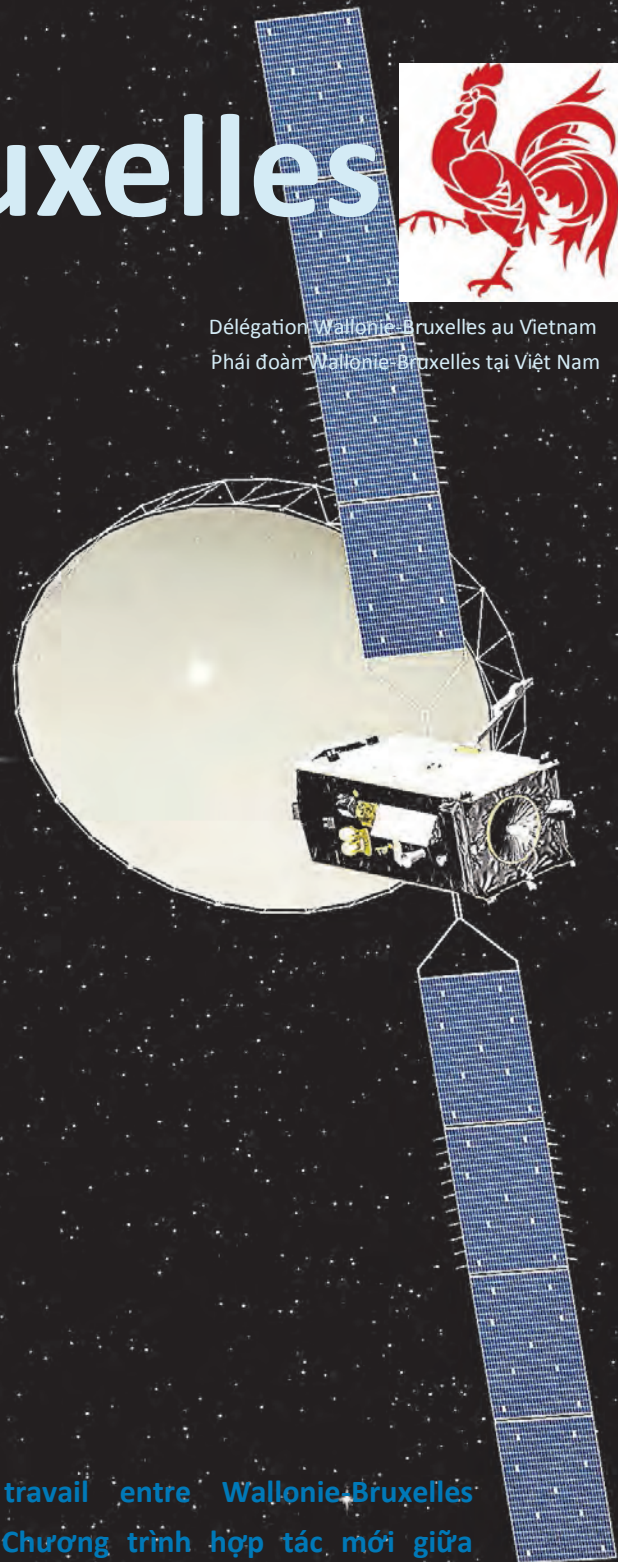
LETTRE

Wallonie-Bruxelles



N° 36/ Juillet/ Tháng 7/ 2015

Délégation Wallonie-Bruxelles au Vietnam
Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam



- ◆ Nouveau programme de travail entre Wallonie-Bruxelles et le Vietnam, 2016-2018/ Chương trình hợp tác mới giữa Wallonie-Bruxelles và Việt Nam, giai đoạn 2016-2018 (p.4+5)
- ◆ Forum mondial de la Langue française à Liège/ Diễn đàn tiếng Pháp toàn cầu tại Liège (p.12+13+14)

Fin d'un programme de travail, fin d'une mission

Rarement sans doute autant d'échéances auront concerné une seule personne, au même moment.

La vie diplomatique étant ainsi faite, tous les trois ou quatre années, nous changeons d'horizon et laissons le poste à un ou une autre représentante.

Pour les pays qui nous accueillent, c'est évidemment l'occasion de dialoguer et de travailler avec des représentants aux sensibilités et approches différentes.

Cela étant il convient, tant pour les diplomates concernés que pour les autorités locales, de ne pas sur dimensionner ce type de mobilité : des équipes locales, stables, expérimentées et compétentes pérennisent les relations et en garantissent la cohérence et le suivi.

Et c'est évidemment le cas à la Délégation Wallonie-Bruxelles où depuis des années, le personnel local épaulé combien efficacement le Délégué (à moins que ce ne soit l'inverse).

Qu'il soit ici remercié de m'avoir permis de découvrir la réalité, la sensibilité et les chemins du Vietnam, me permettant d'assurer au mieux la représentation de cette Belgique francophone.

Au-delà de l'aventure professionnelle, les traces humaines resteront profondes.

La fin d'un programme de travail constitue aussi un défi non-négligeable.

Il constitue un défi parce que son évaluation doit se situer directement en phase avec le programme suivant.

En d'autres mots, il convient de le mettre en perspective d'une société (la vietnamienne) qui évolue, dont les besoins se modifient à une vitesse hallucinante et qui fourmille de chantiers nouveaux.

Il y a donc lieu d'éviter le caractère répétitif des projets qui, à force, cesseraient d'avoir du sens ou de répondre à des nécessités.

De même le piège existe aussi où le but d'une coopération se résume à faire plaisir à des coopérants.



Nous avons tenu compte de ces objectifs et de ces chausse-trappes au cœur de l'exercice désormais terminé. Il convient maintenant d'en tenir compte et d'en tirer les leçons pour le prochain programme de travail.

Enfin, et pour finir, une autre fin... celle d'une carrière.

Après 25 années de travail de représentation des Gouvernements de Wallonie et de Bruxelles, il est temps de nourrir d'autres projets, plus personnels en se retirant de cet espace professionnel.

D'autres projets qui se nourriront de toutes les expériences accumulées, de toutes les rencontres, des avatars, des moments de bonheur qui parsèment ce parcours là. Tout cela s'ajoutera aux vécus des vies antérieures.

A l'évidence, le Vietnam, les Vietnamiens et Vietnamiennes, tiendront une place importante au moment du bilan : si chacun des postes précédents a pu marquer professionnellement, le passage par le Vietnam constitue à coup sûr une expérience globale sans nulle autre pareille.

Un regard dans le rétroviseur confine souvent à la nostalgie.

Un regard dans le miroir permet de s'interroger si l'on est en mesure ou non de se regarder droit dans les yeux et de se demander ce que l'on a pu apporter.

Ce moment de vérité approche aussi.

Merci à toutes et tous,

Christian Bourgoignie

Délégué des gouvernements de la Communauté française
et de la Région wallonne de Belgique au Vietnam

Kết thúc một chương trình hợp tác, kết thúc một nhiệm kỳ

Chắc chắn rất hiếm khi nhiều mốc thời gian quan trọng như vậy lại cùng liên quan đến một con người, vào cùng một thời điểm.

Sự nghiệp ngoại giao là như vậy, cứ ba hay bốn năm, chúng tôi lại đến một chân trời mới và nhường lại vị trí cho một Trưởng Đại diện khác.

Với những nước sở tại, đó là cơ hội để đối thoại và làm việc với các Trưởng Đại diện có phong cách, độ nhạy cảm và cách tiếp cận vấn đề khác nhau.

Với các nhà ngoại giao như chúng tôi cũng như với các nhà lãnh đạo địa phương, không nên quá lo lắng về sự luân chuyển thường xuyên như vậy: ê-kíp tại các nước sở tại với nhân sự ổn định, giàu kinh nghiệm và tinh thông nghiệp vụ sẽ gìn giữ dài lâu các mối quan hệ và đảm bảo sự gắn kết, liên tục của các mối quan hệ đó.

Đó là trường hợp Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam khi mà từ nhiều năm nay, các đồng sự người Việt Nam luôn kề vai sát cánh và hỗ trợ rất hiệu quả Trưởng Đại diện (hy vọng có cả tác động theo chiều ngược lại).

Nhân đây, tôi xin gửi lời cảm ơn chân thành tới các đồng sự Việt Nam đã giúp tôi khám phá hiện thực cuộc sống, tâm hồn Việt Nam và những con đường ở xứ sở này, tất cả đã giúp tôi đảm đương một cách tốt nhất cương vị người đại diện các Chính phủ của Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Vùng Wallonie của Bỉ tại Việt Nam.

Ngoài những trải nghiệm thú vị trong nghề nghiệp, những trải nghiệm mang tính nhân văn sâu sắc sẽ còn đọng mãi trong trái tim tôi.

Kết thúc một chương trình hợp tác cũng đồng nghĩa với việc đặt ra một thách thức không phải không đáng kể.

Thách thức vì việc đánh giá chương trình hợp tác phải liên quan trực tiếp và mật thiết với chương trình hợp tác lần tới.

Nói một cách khác, nên đặt chương trình hợp tác trong bối cảnh của một xã hội (ở đây là xã hội Việt Nam) đang phát triển, và như vậy, nhu cầu của xã hội đó thay đổi với tốc độ chóng mặt, và các công trường mới mọc lên khắp nơi.

Vậy nên phải tránh lặp đi lặp lại các dự án giờ đã không còn ý nghĩa hoặc không còn đáp ứng nhu cầu của xã hội đó nữa.

Cũng như vậy, phải tránh cái bẫy nơi mục đích hợp tác chỉ gói gọn trong ý nghĩa làm hài lòng các đối tác.

Chúng tôi đã lưu ý những mục đích cũng như những cái bẫy đó

trong quá trình thực hiện công tác đánh giá chương trình hợp tác hiện đã kết thúc. Giờ đây, chúng ta nên lưu ý tất cả những vấn đề đó và rút ra những bài học cho chương trình hợp tác lần tới.

Cuối cùng, và để kết thúc **Lời mở đầu** này, một sự kết thúc khác... kết thúc một sự nghiệp.

Sau 25 năm làm việc với cương vị Đại diện cho các Chính phủ Vùng Wallonie và Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp, giờ là thời điểm nuôi dưỡng những dự án khác, mang tính cá nhân hơn, dần dần rút ra khỏi môi trường làm việc này.

Những dự án này được nuôi dưỡng từ tất cả những trải nghiệm được tích lũy, từ tất cả những cuộc gặp gỡ, những hình ảnh, những giây phút hạnh phúc điểm xuyết trên hành trình đó. Tất cả sẽ làm phong phú thêm vốn sống của những năm tháng trước đây.

Tất nhiên, đất nước Việt Nam, những con người Việt Nam, dù là nam hay nữ, sẽ giữ một vị trí quan trọng trong bản tổng kết này: nếu như những công việc trước đây đều để lại dấu ấn về mặt nghề nghiệp, nhiệm kỳ tại Việt Nam chắc chắn là một trải nghiệm tổng thể không nơi nào có được.

Nhìn về phía sau thường đau đầu nỗi hoài niệm.

Nhìn vào trong gương giúp tự hỏi xem mình có thể hay không thể nhìn thẳng vào mắt nhau và tự hỏi xem mình đã có thể mang lại những gì.

Thời điểm thực tế đó cũng đang đến gần.

Xin cảm ơn tất cả các bạn của tôi,

Christian Bourgoignie

Trưởng Đại diện

Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp
và Chính phủ Vùng Wallonie của Bỉ tại Việt Nam



Un nouveau programme de travail se met en place!



Projet de coopération entre l'Université de Liège et l'Université vietnamienne de Génie civil
Dự án hợp tác giữa trường Đại học Liège và trường Đại học Xây dựng

Ce sera déjà le 9^{ème} !
Le 9^{ème} programme de travail de coopération entre la République socialiste du Vietnam et les Gouvernements de la Communauté française et la Région wallonne de Belgique s'étalera de 2016 à 2018.

Après une évaluation réalisée en 2014, l'actuel programme doit en effet prendre fin en décembre 2015.

Près d'un quart de siècle de coopération.

On retiendra particulièrement les projets qui auront été menés dans le domaine de la santé et des médias. Ceci ne dévalorise pas les autres programmes mais à l'évidence, ils auront connu une évolution plus rapide, plus structurée de façon à répondre aux besoins de la société vietnamienne.

On a également le sentiment d'arriver à un cap où une réflexion, plus profonde, plus existentielle est nécessaire quant à cette coopération, afin qu'elle tienne mieux compte des réalités et des besoins de la société et de l'économie du Vietnam.

Ceci suppose de part et d'autre une remise à plat, sinon une remise en question des approches antérieures.

Ainsi, les prochaines propositions dans le domaine de la recherche industrielle devront-elles faire apparaître la perspective de développement de projets économiques et industriels du projet.

Idéalement, chaque projet universitaire devrait être greffé d'un partenaire économique afin que le trinôme université-recherche-

entreprise devienne une réalité et puisse constituer un modèle de développement.

L'on s'orientera vraisemblablement aussi vers des pôles tels que ceux consacrés aux médias, à la santé: ceci permettra une meilleure cohérence, une convergence accrue dans les politiques et approches mises en œuvre.

De notre côté aussi, la convergence sera accrue entre les réalisations de l'APEFE, organe de formation professionnelle relevant de Wallonie-Bruxelles International (WBI) et les objectifs de notre bras économique et commercial, l'AWEX.

Nous resterons évidemment aux côtés de nos amis vietnamiens afin de pérenniser les acquis de la langue française que ce soit via l'enseignement ou par notre soutien aux activités soit directement, soit par le biais de notre contribution à l'OIF.

C'est au cours d'une séance officielle qui se déroulera en novembre à Hanoi, que le prochain programme sera scellé.

La Délégation Wallonie-Bruxelles au Vietnam* reste évidemment à votre disposition pour toute information complémentaire tout comme le ministère de référence au Vietnam, le Ministère du Plan et de l'Investissement (MPI), notre interlocuteur.

La date limite de dépôt des projets est fixée au 25 juillet 2015.

*Délégation Wallonie-Bruxelles au Vietnam
(04 3 831 52 40 et 41, walbruhanoi@walbruvietnam.org)



Một chương trình hợp tác mới đang thành hình!

Đây sẽ là chương trình hợp tác lần thứ 9! Chương trình hợp tác lần thứ 9 giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam với các Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Vùng Wallonie của Bỉ sẽ kéo dài từ năm 2016 đến năm 2018.

Sau đợt đánh giá giữa kỳ được thực hiện vào năm 2014, chương trình hợp tác hiện nay sẽ kết thúc vào tháng 12 năm 2015.

Gần một phần tư thế kỷ hợp tác song phương.

Chúng tôi sẽ tiếp tục thực hiện các dự án liên quan tới lĩnh vực Y tế và Truyền thông đa phương tiện. Tất nhiên, điều này không phải để giảm vị thế các dự án hợp tác khác nhưng các dự án của chương trình này sẽ phải phát triển nhanh hơn, năng động hơn, cơ cấu chặt chẽ hơn để đáp ứng nhu cầu của xã hội Việt Nam.

Chúng tôi cũng có cảm giác giờ đã đến thời điểm cần những suy nghĩ sâu sắc thấu đáo hơn, hiện sinh hơn cho mỗi hợp tác này, sao cho phù hợp hơn với hiện thực và nhu cầu của xã hội và của nền kinh tế Việt Nam.

Như vậy cần xem lại, thậm chí xét lại những cách tiếp cận và cách thức đã triển khai trước đây.

Những đề xuất cho chương trình hợp tác liên quan tới lĩnh vực nghiên cứu công nghiệp sẽ phải có thêm phần triển vọng phát triển dự án kinh tế và công nghiệp.

Thật lý tưởng nếu như các dự án đại học có thêm đối tác kinh tế tham gia để trực hợp tác ba bên Trường Đại học-Cơ quan nghiên cứu-Doanh nghiệp trở thành hiện thực và tạo thành một mô hình phát triển.

Chúng tôi cũng sẽ hướng tới mô hình Cụm dự án như Cụm Truyền thông đa phương tiện hay Cụm Y tế: như vậy sẽ giúp gắn kết các dự án, sự đồng nhất sẽ lớn hơn trong việc hoạch định chính sách và cách thức triển khai.

Từ phía chúng tôi, sự đồng thuận trong hợp tác cũng sẽ được chú trọng hơn giữa các dự án của Hiệp hội Thúc đẩy Giáo dục và Đào tạo ở Nước ngoài (APEFE), cơ quan chuyên về đào tạo nghề trực thuộc Bộ Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI) và những mục tiêu của cơ quan chuyên về kinh tế và thương mại, AWEX (Cơ quan Xúc tiến Thương mại và Đầu tư Vùng Wallonie).

Chắc chắn chúng tôi sẽ luôn sát cánh với những người bạn Việt Nam để gìn giữ lâu dài những thành quả đã đạt được đối với ngôn ngữ tiếng Pháp, thông qua công tác đào tạo hay thông qua hình thức hỗ trợ các hoạt động, hỗ trợ trực tiếp hoặc thông qua sự đóng góp của chúng tôi vào Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF).

Chương trình hợp tác giai đoạn tới sẽ được phê duyệt vào tháng 11 năm 2015 tại Hà Nội, nhân kỳ họp chính thức của Ủy ban Hỗn hợp Thường trực lần thứ 9.

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam* cũng như Bộ Kế hoạch và Đầu tư Việt Nam (MPI), Bộ quản lý chương trình hợp tác với Wallonie-Bruxelles, sẵn sàng cung cấp cho quý vị tất cả những thông tin cần thiết.

Thời hạn cuối cùng nộp hồ sơ đề xuất dự án là ngày 25 tháng 7 năm 2015.

*Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam
(04 3 831 52 40 et 41, walbruhanoi@walbruvietnam.org)



Médecine de famille, un important projet du programme de coopération bilatérale 2013-2015/ Y học Gia đình, một dự án quan trọng của chương trình hợp tác song phương giai đoạn 2013-2015



Départ d'une inlassable militante de la Francophonie



Anissa Barrak

Anissa Barrak vient de quitter ses fonctions à la tête du bureau régional de l'OIF à Hanoi. En quatre années, elle a réussi à incarner la Francophonie, non seulement au Vietnam mais aussi dans tous les pays membres de l'OIF dans le Sud Est asiatique.

Chacun des événements dont elle était souvent à l'initiative, à Phnom Penh, Bangkok, Vientiane, Can Tho,... était rehaussé de sa présence; une présence active qui éclairait toujours d'un point de vue nouveau le propos du jour.

Durant quatre années, elle aura animé des groupes d'Ambassades, Délégations et Institutions francophones en Thaïlande et bien sûr à Hanoi: elle aura ainsi contribué à essaimer et consolider de nombreux noyaux, constituant ainsi un réseau extrêmement dense.

Au-delà de l'élégance de la personne, elle avait pour elle l'élégance morale et la nécessaire élégance intellectuelle pour se mouvoir au sein de cultures diverses.

Après l'avoir servie durant près de 30 ans, ces qualités manqueront à l'OIF.

Pour bon nombre d'Hanoiens, étrangers francophones mais aussi et surtout vietnamiens, la figure d'Anissa était devenue familière à tous ceux qui partageaient les valeurs et la diversité de la Francophonie.

D'origine tunisienne, elle aura toujours su ménager et valoriser cette diversité, comme c'est souvent le cas des acteurs de la Francophonie périphérique.

Dès cet été, elle retournera dans Sa Tunisie, pour, d'abord, se donner une période de repos bien méritée et, ensuite, se lancer d'autres défis, cette fois, sans doute au service de son pays: c'est tout ce que nous souhaitons... à Anissa et à la Tunisie.

Son successeur?

Pour M. Eric Thibeault qui nous vient tout droit de la maison mère à Paris, le défi sera important mais le contexte est devenu confortable et il saura évidemment bénéficier du soutien d'une excellente équipe et, si nécessaire, de tous les francophones au Vietnam.

Một nữ chiến sĩ chiến đấu không mệt mỏi cho Cộng đồng Pháp ngữ kết thúc sự nghiệp lui về hậu trường

Bà Anissa Barrak vừa kết thúc nhiệm kỳ với cương vị Giám đốc Văn phòng khu vực Châu Á-Thái Bình Dương của Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ đặt tại Hà Nội.

Trong suốt 4 năm, bà là đại diện của Cộng đồng Pháp ngữ, không chỉ đối với Việt Nam mà đối với tất cả các nước Đông Nam Á thành viên của Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ.

Những sự kiện (thường do Bà khởi xướng) tại thủ đô Phnom-Pênh, thủ đô Băng-cốc, thủ đô Viêng Chăn, hay thành phố Cần Thơ,... đều được nâng cao vị thế nhờ sự hiện diện của Bà; một sự hiện diện hết sức năng động luôn làm sáng tỏ những vấn đề quan trọng thông qua một quan điểm mới mẻ.

Trong suốt 4 năm, Bà đã điều hành Nhóm các Đại sứ quán, Phái đoàn và Tổ chức Pháp ngữ tại Thái Lan và tất nhiên tại Hà Nội: Bà đã góp phần to lớn vào việc chia sẻ và củng cố rất nhiều hạt nhân, xây dựng nên một mạng lưới vô cùng dày đặc.

Ngoài lối cư xử hết sức bất thiệp, một tinh thần thanh lịch, Bà còn sở hữu một trí tuệ thanh tao cần thiết để dịch chuyển giữa các nền văn hóa khác nhau

Sau gần 30 năm cống hiến cho Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ, Bà sẽ kết thúc sự nghiệp tại đây.

Đối với rất nhiều người dân Hà Nội, những người nước ngoài nói tiếng Pháp và đặc biệt những người Việt Nam nói tiếng Pháp, Anissa đã trở thành gương mặt thân thiết với tất cả những người cùng chia sẻ các giá trị và sự đa dạng của Cộng đồng Pháp ngữ.

Là người gốc Tuy-ni-di, Bà luôn biết cách gìn giữ và nâng cao giá trị sự đa dạng này, cũng như các nghệ sĩ thuộc khối Pháp ngữ nằm ngoài nước Pháp.

Mùa hè này, Bà sẽ trở về đất nước Tuy-ni-di quê hương của Bà, để nghỉ ngơi một thời gian, hoàn toàn xứng đáng sau bao năm cống hiến, và sau đó, để dẫn thân vào những thách thức mới, một sự nghiệp mới chắc chắn để phụng sự cho đất nước của Bà: đó là lời cầu chúc của chúng ta dành cho... Anissa và đất nước Tuy-ni-di.

Về người kế nhiệm Bà?

Ông Eric Thibeault, được bổ nhiệm thay Bà Anissa, từng làm việc tại trụ sở chính của Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ đặt tại thủ đô Paris, thách thức đặt ra rất lớn nhưng tình hình cũng hết sức thuận lợi. Ông sẽ nhận được sự hỗ trợ của một ê-kíp tuyệt vời và nếu cần thiết, của tất cả những người sử dụng tiếng Pháp tại Việt Nam.

L'Ambassadeur est nommé Ambassadeur

Il quitte son poste sans quitter le Vietnam.

Bien connu du petit monde diplomatique hanoïen et de la communauté belge du Vietnam, l'Ambassadeur de Belgique Bruno Angelet traversera une partie de Hanoi



pour prendre les fonctions d'Ambassadeur-Chef de la Délégation de l'Union européenne au Vietnam.

Choix naturel quand on connaît sa maîtrise de la langue vietnamienne et son expérience des arcanes européennes durant la Présidence belge de l'Union européenne en 2010.

Nous lui souhaitons évidemment bon vent et nous réjouissons qu'ainsi le Vietnam trouve un nouvel interlocuteur issu de l'un des pays membres fondateurs de l'Union européenne.

Đại sứ được bổ nhiệm làm Đại sứ

Ông kết thúc nhiệm kỳ của mình nhưng vẫn tiếp tục ở lại Việt Nam.

Là gương mặt thân quen của giới ngoại giao tại Hà Nội và Cộng đồng người Bỉ sống tại Việt Nam, Đại sứ Vương quốc Bỉ, Ông Bruno Angelet sẽ vượt một quãng đường của Thủ đô Việt Nam để đảm nhiệm cương vị mới: Đại sứ-Trưởng Phái đoàn Liên minh châu Âu tại Việt Nam.

Một sự chọn lựa tất nhiên vì Ông thạo tiếng Việt và có kinh nghiệm về những vấn đề của châu Âu tích lũy được trong suốt thời gian Bỉ là Chủ tịch luân phiên của Liên minh châu Âu vào năm 2010. Chúng ta xin chúc Ông nhiều may mắn và thành công trên cương vị mới và chúng ta cũng hết sức vui mừng là như vậy, Việt Nam có một người đối thoại mới xuất thân từ một trong số những quốc gia sáng lập ra Liên minh châu Âu.



OIF : Qui paye quoi

L'Organisation internationale de la Francophonie c'est, pour le grand public, le Sommet des Chefs d'Etats francophones et, depuis peu, le Forum mondial de la Langue française (voir pages 12+13+14) qui s'adresse aux jeunes francophones du monde entier.

Mais l'activité de l'OIF est bien plus vaste car si elle réunit régulièrement des Ministres sectoriels (Culture, Education, Environnement,...) c'est aussi une véritable ruche en matière de coopération, menant et pilotant multiples projets dans tous les pays du Sud. Tout ceci nécessite des moyens et il est bon dès lors aussi de faire connaître les sources de financement de l'OIF. Elles sont exclusivement le résultat des contributions des Etats.

La Fédération Wallonie-Bruxelles (appellation officielle: Communauté française de Belgique) est désormais le 4^{ème} bailleur de fonds derrière la France, le Canada et la Suisse qui précède désormais Wallonie-Bruxelles de 45.000 euros.

Le Vietnam est un contributeur raisonnable avec une dotation de 104.529 euros, quelques milliers d'euros seulement derrière le Maroc et le Luxembourg.

La Belgique ne contribue pas financièrement, seule Wallonie-Bruxelles finançant l'institution.

Voici les chiffres :

France : 14.261.634 euros

Canada : 9.963.260 euros

Suisse : 3.772.748 euros

Fédération Wallonie-Bruxelles : 3.725.940 euros

... Vietnam : 104.529 euros

La Grèce est le 5^{ème} contributeur avec un montant de 2.769.696 euros.

Ces montants sont annuels et fixes pour les trois années à venir.

Le montant total de la contribution des Etats membres est de 38.270.875 euros.

Ces financements n'ont rien à voir avec ceux qui sont affectés aux opérateurs. TV5, par exemple, est cofinancé par cinq partenaires: la Suisse, le Québec, le Canada, la France et Wallonie-Bruxelles.

OIF: việc đóng góp tài chính của các thành viên

Khi nói tới Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF), phần lớn mọi người chỉ nghĩ tới Hội nghị thượng đỉnh các nước có sử dụng tiếng Pháp, và từ vài năm trở lại đây, có thêm Diễn đàn tiếng Pháp toàn cầu (mời quý vị xem thêm trang 12+13+14) dành cho các bạn trẻ nói tiếng Pháp ở khắp nơi trên thế giới.

Nhưng hoạt động của OIF đa dạng hơn rất nhiều, các Bộ trưởng (Văn hóa, Giáo dục, Môi trường,...) thường xuyên họp bàn, Tổ chức này cũng là cái nôi của hợp tác, thực hiện và điều phối rất nhiều dự án tại tất cả các nước phương Nam. Tất cả những công việc này đòi hỏi phải có phương tiện và như vậy, rất thú vị nếu chúng ta biết các nguồn tài chính của OIF. Các nguồn tài chính này hoàn toàn do các nước thành viên đóng góp.

Liên minh Wallonie-Bruxelles (tên gọi chính thức: Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp) hiện là nhà tài trợ đứng vị trí thứ 4 sau Pháp, Canada và Thụy Sĩ, Thụy Sĩ đóng góp nhiều hơn Wallonie-Bruxelles 45.000 euros.

Việt Nam đóng góp 104.529 euros, chỉ ít hơn Ma-rốc và Luxembourg vài nghìn euros.

Vương quốc Bỉ không đóng góp về mặt tài chính, chỉ có Wallonie-Bruxelles (Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp) hỗ trợ tài chính cho tổ chức này.

Mời quý vị tham khảo các số liệu:

Pháp: 14.261.634 euros

Canada: 9.963.260 euros

Thụy Sĩ: 3.772.748 euros

Liên minh Wallonie-Bruxelles: 3.725.940 euros

... Việt Nam: 104.529 euros

Hạ Lạp đứng ở vị trí thứ 5, với tổng số tiền hỗ trợ là 2.769.696 euros.

Đây là khoản hỗ trợ hàng năm và không thay đổi trong 3 năm tới.

Tổng số tiền hỗ trợ của các nước thành viên là 38.270.875 euros.

Các khoản hỗ trợ này không liên quan tới những khoản đóng góp dành cho các đối tác hoạt động trong các lĩnh vực chuyên môn riêng. Ví dụ kênh truyền hình TV5 do 5 đối tác đồng tài trợ: Thụy Sĩ, Québec, Canada, Pháp và Wallonie-Bruxelles.



Retour à Hanoi de l'expert international en conservation et restauration des archives de cinéma!

M. Jean-Pierre Verscheure, effectua une première mission en août 2013 pour dresser un état des lieux des archives au Studio national du Film documentaire et scientifique et évaluer les investissements nécessaires.

Il est récemment revenu au Vietnam. Cette fois, pour le suivi de la conservation et de la restauration de ce patrimoine audio-visuel et la formation de l'équipe du Studio. Rencontre avec lui pour plus de précisions sur cette thématique à laquelle fait face non seulement le Studio documentaire mais tous les établissements de conservation.



M. Verscheure avec Mme Pham Thi Tuyet, Directrice du Studio national du Film documentaire et scientifique

Chuyên gia Verscheure và Bà Phạm Thị Tuyết, Tổng Giám đốc Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương

Chuyên gia hàng đầu thế giới về bảo quản và phục chế tư liệu điện ảnh quay trở lại Hà Nội!

Ông Jean-Pierre Verscheure đã đến Việt Nam lần đầu tiên vào tháng 8 năm 2013 để đánh giá hiện trạng kho tư liệu tại Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương và đánh giá những sự đầu tư cần thiết để nâng cấp kho tư liệu này.

Ông mới quay trở lại Việt Nam. Lần này, để đánh giá, theo dõi kết quả dự án cũng như đào tạo ê-kíp quản lý kho tư liệu của Hãng Phim Tài liệu. Chúng ta cùng gặp gỡ chuyên gia để hiểu hơn về vấn đề không chỉ Hãng Phim Tài liệu mà tất cả các cơ quan lưu giữ tư liệu đều gặp phải.

1/Ông đã đề xuất hay đưa ra khuyến nghị cho một cách tiếp cận đặc biệt nào để cố gắng gìn giữ phần ký ức quan trọng này của di sản nghe nhìn Việt Nam?

Cách tiếp cận đặc biệt liên quan trực tiếp tới tình hình khẩn cấp. Hết sức khẩn thiết phải đưa ra những yêu cầu, kiến nghị giúp cho các thước phim không bị xuống cấp nữa, trong điều kiện có thể. Hiện tượng phim bị nhiễm khuẩn, nấm mốc và đế phim bị bai, hồng, hội chứng dấm, đó là những ưu tiên tuyệt đối phải xử lý gấp.

2/Phải chăng có những điều chúng ta đặc biệt phải lưu ý khi chúng ta sống ở những vùng bị ảnh hưởng bởi điều kiện thời tiết?

Những thước phim nhựa chỉ được bảo quản tốt ở một số điều kiện nhất định, dù ở bất kể vùng nào trên thế giới. Ở những nước khí hậu nhiệt đới, việc tuân thủ

những điều kiện này lại càng phải ngặt nghèo hơn. Tuân thủ những yêu cầu về nhiệt độ, độ ẩm, thông gió, là những điều kiện tiên quyết.

3/Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương là một nơi lưu giữ bảo quản ký ức, có nhiều cơ quan khác cũng có kho tư liệu nghe nhìn. Ông có thể đưa ra những lời khuyên nào cho các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam trong việc thực hiện công tác phục hồi, nâng cấp hàng loạt phim?

Sau khi các phim gốc được bảo quản trong những điều kiện tốt, giai đoạn 2 sẽ nhắm tới việc phục chế hình ảnh và âm thanh, sau đó sẽ tới bước số hóa các bộ phim theo chuẩn DCP* để các bộ phim đó có thể được chiếu tại các phòng chiếu phim kỹ thuật số hiện nay và trong tương lai.

4/Xét những điều kiện đặc thù này, liệu có thể sử dụng một số thiết bị hoặc một số kỹ thuật ngay từ quá trình quay phim không?

Những điều kiện đặc thù này, nghĩa là những khó khăn trong việc bảo quản phim nhựa đang được giải quyết dần dần. Việc chọn lựa sáng suốt, hợp lý nhất cho công tác quay phim vẫn là sử dụng phim 35 li và Super 16 li, vì độ bền của các loại phim này và chất lượng cao hơn hẳn bất cứ hệ thống kỹ thuật số nào hiện nay.

Xin cảm ơn Ông!

**Digital Cinema Package (Gói phim kỹ thuật số) theo chuẩn SMPTE.*





Salon du Bourget

L'aéronautique, une spécialité wallonne

À la lueur de l'actualité industrielle internationale (Salon de l'aéronautique du Bourget,...) il nous est apparu utile de revenir sur l'un des secteurs de pointe de l'industrie en Wallonie.

Que ce soit dans le domaine des satellites ou de l'aéronautique plus classique, l'essentiel des entreprises belges de pointe se situent en Wallonie. La comparaison avec la Flandre n'est pas insultante mais indicative, l'autre Région du pays s'illustrant sur nombre d'autres terrains.

On oublie ainsi souvent qu'Airbus est d'abord le fruit d'un partenariat européen et que l'industrie aéronautique belge, donc wallonne, y joue un rôle important.

Ces quelques lignes vous donnent un aperçu de ce savoir-faire.

C'est un euphémisme, le secteur aéronautique occupe désormais une place fondamentale dans l'économie de la Wallonie et constitue l'un des grands atouts pour l'avenir. Le développement du secteur a pris appui sur l'existence d'une industrie métallurgique, et en particulier d'un réseau de sous-traitants spécialisés (mécanique de précision ou armement par exemple). Située principalement sur les deux bassins industriels - Liège et Charleroi -, l'aéronautique belge est aux deux tiers une industrie située en Wallonie. Elle emploie directement plus de 5.000 personnes, auxquelles il faut ajouter quelque 2.000 emplois indirects. L'essentiel du chiffre d'affaires (90%) est réalisé à l'export.

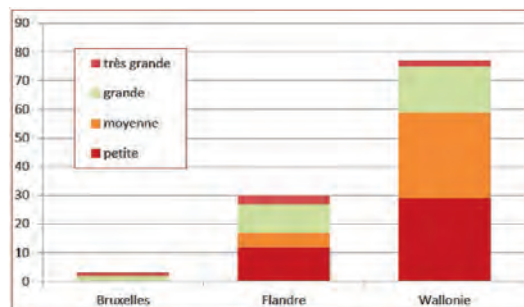
Le secteur accumule de belles références. Pendant les années '80, il y a eu le premier contrat de fabrication des avions F-16 sous licence de Lockheed Martin (222 unités par Sonaca et Sabca et les moteurs F100 P&W par Techspace Aero). Plus récemment, plusieurs entreprises wallonnes ont contribué à la fabrication du premier Airbus 380 : bords d'attaque et des volets des ailes, partie supérieure du nez de l'avion (Sonaca), partie des planchers (Sabca), sous-ensembles basse pression du moteur GP7200 (Techspace Aero), etc.

Le domaine aéronautique est en fait divisé en trois parties. Les cellulistes réalisent les éléments de la carlingue de l'avion, les motoristes fabriquent des moteurs et les équipementiers

fournissent les trains d'atterrissage, les écrans de contrôles, les sièges, etc. Dans notre pays, outre les fournisseurs des grands constructeurs aéronautiques internationaux, une multitude de PME innovantes sont actives dans des niches très pointues. En 2008, au niveau financier et économique, la crise mondiale et le faible cours du dollar ont joué un rôle important : les avions sont construits en Europe, où l'euro est fort, et sont vendus en dollars US sur le marché international. Ces facteurs économiques ont eu de lourdes conséquences pour quelques grands cellulistes belges. Depuis mi-2010, les perspectives sont à nouveau optimistes.

Arnaud COLLETTE

Nombre d'entreprises aéronautiques par région, réparties selon la taille



Source : données du Bureau van Dijk (BdI-fest), EWA (Skyward) et FLAC, calculs du SPF Economie.



Triển lãm hàng không Bourget

Ngành công nghiệp hàng không, một thế mạnh đặc thù của Vùng Wallonie

Với tình hình thời sự của nền công nghiệp quốc tế hiện nay (Triển lãm hàng không Bourget tại Paris, Pháp,...), chúng tôi thấy nên đề cập lại một trong những thế mạnh của nền công nghiệp Vùng Wallonie.

Dù là hoạt động trong lĩnh vực sản xuất vệ tinh hay lĩnh vực hàng không mang tính cổ điển hơn, phần lớn các doanh nghiệp mũi nhọn của Bỉ đều đặt tại Vùng Wallonie. Việc so sánh với Vùng Fla-măng là rất khập khiễng, vì Vùng này của Bỉ hoạt động nổi bật trong nhiều lĩnh vực khác.

Chúng ta thường quên máy bay Airbus trước hết là kết quả hợp tác giữa một số nước châu Âu và ngành công nghiệp hàng không của Bỉ, có thể nói là của Vùng Wallonie, đóng một vai trò hết sức quan trọng trong đó.

Bài viết nhỏ dưới đây giúp quý vị có cái nhìn bao quát về thế mạnh này của Vùng Wallonie.

Đó là một uyển ngữ, lĩnh vực hàng không hiện giữ một vị trí quan trọng trong nền kinh tế của Vùng Wallonie và là một trong số những con át chủ bài của tương lai. Lĩnh vực này phát triển dựa trên sự tồn tại của nền công nghiệp luyện kim, và đặc biệt là của mạng lưới các doanh nghiệp gia công lành nghề (ví dụ cơ khí chính xác hay vũ khí). Chủ yếu đặt tại hai thành phố là cái nôi của nền công nghiệp Bỉ - Liège và Charleroi -, hai phần ba các doanh nghiệp hoạt động trong lĩnh vực này của Bỉ được đặt tại đây, có thể nói công nghiệp hàng không của Bỉ là một ngành công nghiệp đặt tại Vùng Wallonie. Trực tiếp sử dụng tới hơn 5000 nhân công, và phải kể thêm khoảng 2000 công ăn việc làm gián tiếp. Phần lớn doanh số (90%) là nhờ xuất khẩu.

Lĩnh vực này đạt được những thành tích đáng kể. Trong những năm 80 của thế kỷ 20, hợp đồng đầu tiên sản xuất máy bay F-16 với thương hiệu của Lockheed Martin (222 chiếc do Công ty Sonaca và Sabca sản xuất và động cơ F100 P&W do Công ty Techspace Aero sản xuất) đã được ký kết. Mới đây, nhiều doanh nghiệp của Vùng Wallonie đã tham gia sản xuất chiếc máy bay Airbus 380 đầu tiên: mép cánh trước và lá trập ở cánh máy bay, phần trên của mũi máy bay (Công ty Sonaca), phần sàn (Công ty Sabca), phần áp suất thấp động cơ GP7200 (Công ty Techspace Aero), v.v...

Công nghiệp hàng không tại Wallonie được chia thành ba nhóm doanh nghiệp. Các doanh nghiệp chuyên sản xuất những bộ phận của khoang hành khách và buồng lái của máy bay, các doanh nghiệp chuyên sản xuất động cơ và các doanh nghiệp chuyên sản xuất thiết bị cung cấp càn hạ cánh, màn hình kiểm soát, ghế ngồi, v.v. Tại đất nước của chúng tôi, ngoài các công ty chuyên cung cấp cho các tập đoàn quốc tế lớn sản xuất máy bay, còn có rất nhiều doanh nghiệp vừa và nhỏ luôn áp dụng cải tiến hoạt động trong các lĩnh vực mũi nhọn. Năm 2008, xét về mặt tài chính và kinh tế, cuộc khủng hoảng kinh tế thế giới và giá đồng đô la xuống thấp đã gây ra tác động nghiêm trọng: máy bay được sản xuất tại châu Âu nơi đồng euro cao hơn nhiều so với đồng đô la Mỹ và máy bay được bán ra thị trường quốc tế được tính bằng giá đô la Mỹ. Các tác nhân kinh tế đã gây ra hậu quả nghiêm trọng cho một số doanh nghiệp lớn của Bỉ. Từ giữa năm 2010, tình hình trở lại khả quan hơn.

Arnaud COLLETTE



2^{ème} Forum mondial de la Langue française à Liège

Participation de 11 jeunes et dynamiques vietnamiens francophones

La plus importante manifestation pour la jeunesse de la Francophonie réunira du 20 au 23 juillet prochain à Liège (en Wallonie) environ 1500 jeunes venus des quatre coins du monde. Parmi eux, 11 jeunes vietnamiens, avec 11 projets très variés répondant aux critères du Forum dont le thème est **La Francophonie créative**. Le Forum représente ainsi une opportunité unique pour les jeunes francophones de se rencontrer, d'échanger, de réseauter, de partager des idées, de collaborer et de trouver des soutiens pour développer leurs projets.

Rencontre avec Philippe Suinen, Commissaire général du Forum et 3 lauréates de Hanoi pour mieux comprendre les centres d'intérêt de cette manifestation ainsi que l'engagement des jeunes vietnamiens.



Diễn đàn tiếng Pháp toàn cầu lần thứ 2 tại Liège

11 bạn trẻ năng động người Việt Nam nói tiếng Pháp sẽ tham gia Diễn đàn

Sự kiện lớn nhất dành cho giới trẻ của Cộng đồng Pháp ngữ sẽ qui tụ từ ngày 20 đến ngày 23 tháng 7 tới tại thành phố Liège (Vùng Wallonie) khoảng 1500 bạn trẻ đến từ khắp nơi trên thế giới. Trong số họ sẽ có 11 bạn trẻ Việt Nam, với 11 dự án rất đa dạng đáp ứng các tiêu chí của Diễn đàn với chủ đề **Pháp ngữ sáng tạo**. Như vậy, Diễn đàn là cơ hội duy nhất cho các bạn trẻ nói tiếng Pháp có điều kiện gặp gỡ nhau, trao đổi với nhau, xây dựng mạng lưới, chia sẻ những ý tưởng, hợp tác và tìm các nguồn hỗ trợ để phát triển các dự án của mình.

Mời quý vị gặp gỡ với Ông Philippe Suinen, Giám đốc điều hành Diễn đàn lần thứ 2 tại Liège và 3 nữ ứng viên của Hà Nội, những người viết dự án và đã được chọn tham gia Diễn đàn, để hiểu hơn về Diễn đàn cũng như sự dẫn thân năng động của các bạn trẻ Việt Nam.





M. Suinen travaille avec M. Nguyen Thiep, Ambassadeur-Correspondant national auprès de l'OIF
Ông Suinen làm việc với Ông Nguyễn Thiệp, Đại sứ-Đại diện quốc gia bên cạnh Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF)

1/ Thưa Ông Suinen, Diễn đàn Tiếng Pháp toàn cầu lần thứ nhất, sáng kiến của Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ, được tổ chức tại thành phố Québec (Ca-na-đa). Và Diễn đàn lần thứ 2 sẽ được tổ chức tại thành phố Liège của Bỉ. Tại sao thành phố Liège được chọn để tổ chức Diễn đàn?

Thứ nhất, Liège là thành phố nói tiếng Pháp nằm sát phía Bắc nhất trong số các thành phố của châu Âu thuộc Cộng đồng Pháp ngữ. Thứ hai, đây là thành phố có số người sử dụng tiếng Pháp rất lớn, là một trong số các thành phố thành lập ra Hiệp hội quốc tế các thành phố nói tiếng Pháp, và Liège là thủ đô kinh tế của Vùng Wallonie. Hơn nữa, trong chiến lược của mình, thành phố này mong muốn nâng cao hơn nữa hình ảnh trên phạm vi quốc tế. Và đây sẽ là một cơ hội tuyệt vời nếu thành phố được tổ chức một sự kiện như vậy, một Diễn đàn dành cho các bạn trẻ, dành cho xã hội dân sự, dành cho tất cả những người sử dụng tiếng Pháp.

2/ Chủ đề của Diễn đàn lần này là «Sáng tạo», vậy thưa Ông, tại sao lại chọn chủ đề này và động lực là gì?

Chủ đề duy nhất và chúng tôi tha thiết mong muốn là duy nhất chính là sáng tạo. Khi chúng ta nói tới khả năng sáng tạo, không nhất thiết đó là một khả năng bẩm sinh. Chúng ta cần phải nuôi dưỡng, gìn giữ khả năng đó và phải để nó ở tình trạng «hoạt». Chính vì vậy, khẩu hiệu của chúng tôi là «**Hãy hành động sáng tạo**». Nhưng lý lẽ quan trọng nhất, đó là để phát triển doanh nghiệp, giúp doanh nghiệp tăng trưởng, chúng ta rất cần sự sáng tạo vì nó giúp đáp ứng tốt hơn, hiệu quả hơn nhu cầu của xã hội, nhu cầu của các công dân, vì chúng ta biết xã hội rất đa dạng, gồm những con người rất khác nhau. Chúng tôi cũng thực sự đề cao sự đa dạng, bằng cách khuyến khích việc xây dựng những dự án kết hợp giữa các cơ quan văn hóa, những người làm văn hóa và các kỹ sư, các nhà sinh học hay cả các chuyên gia về

truyền thông đa phương tiện hay công nghệ thông tin. Sự đa dạng đó là một thành phần rất quan trọng cho sự sáng tạo. Và sáng tạo quả thực là một thành phần không thể thiếu được cho bất cứ sự cạnh tranh nào. Cộng đồng Pháp ngữ cần sự sáng tạo, cần sự cạnh tranh để phát triển. Chính vì vậy, đó là nội dung quan trọng nhất Diễn đàn muốn gửi tới tất cả những con người sáng tạo và khuyến khích họ gửi những dự án sáng tạo, cụ thể trong 5 lĩnh vực: Giáo dục; Kinh tế; Công nghiệp Văn hóa và Văn hóa; Sự tham gia của công dân; Mối quan hệ giữa ngôn ngữ và sáng tạo.

3/Thưa Ông, Diễn đàn đã nhận được bao nhiêu dự án và bao nhiêu dự án sẽ được chọn để tham gia Diễn đàn, Việt Nam có bao nhiêu dự án?

Chúng tôi đã nhận được khoảng 2700 dự án của các bạn trẻ từ khắp nơi trên thế giới gửi về, trong số đó có hơn 10 dự án của Việt Nam. Chúng tôi sẽ chọn lọc khoảng 400 dự án để mời tham gia Diễn đàn tại Liège. Thực sự rất nhiều dự án, và rất đa dạng.

11 bạn trẻ Việt Nam, tác giả của 11 dự án đã được chọn tham gia Diễn đàn tại Liège, trong số đó, có 3 nữ ứng viên đến từ Hà Nội.

1/ Chào các bạn, các bạn vui lòng nói rõ hơn về dự án của mình.

Nguyễn Thu Hiền, giảng viên tiếng Pháp Khoa tiếng Pháp trường Đại học Hà Nội:

Dự án của tôi là một dự án hợp tác trong lĩnh vực đào tạo về du lịch. Tôi là giảng viên tiếng Pháp, chịu trách nhiệm về giảng dạy tiếng Pháp chuyên ngành trong đó có Du lịch. Tôi có ý tưởng này từ cuối năm 2014, khi có dịp làm việc với một số Công ty du lịch và biết rằng ngày càng có nhiều khách du lịch nói tiếng Pháp tới Việt Nam, và các Hãng Du lịch cần một đội ngũ hướng dẫn viên lành nghề. Nhưng thực tế giảng dạy cho thấy sinh viên học tiếng Pháp chuyên ngành du lịch không hứng thú học lắm và không đáp ứng các tiêu chí của các Hãng du lịch.





Liège, ville qui accueille le 2^{ème} Forum mondial de la Langue française

Liège, thành phố tổ chức Diễn đàn tiếng Pháp toàn cầu lần thứ 2

Phải thay đổi chương trình học. Dự án của tôi đề xuất một chương trình đào tạo có sự phối hợp với các Hãng du lịch: tôi xin họ các tài liệu chuyên ngành về du lịch, các tiêu chuẩn đánh giá nhân viên để xây dựng chương trình đào tạo sao cho phù hợp với các tiêu chuẩn đó, mời họ đến thuyết trình, đề nghị các Hãng du lịch tiếp nhận sinh viên đến thực tập... Tháng 9 năm 2015, chúng tôi sẽ thí điểm lớp tiếng Pháp du lịch theo mô hình này.

Trần Bảo Thu, trợ lý Khoa Vật liệu và Công nghệ Nano, Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội:

Vấn đề môi trường và phát triển bền vững giờ là mối quan tâm hàng đầu. Tôi có ý tưởng này từ khá lâu rồi, và tôi xây dựng rồi viết dự án trong khoảng một năm, sau đó, khi biết thông tin và tiêu chí của Diễn đàn tại Liège, tôi gửi và may mắn dự án đã được chọn. Dự án của tôi nhằm mục đích đào tạo giảng viên nguồn trong giáo dục môi trường và phát triển bền vững, đào tạo cho họ có các kiến thức cơ bản về lĩnh vực này để sau đó, họ có thể mở các khóa học dành cho các em học sinh phổ thông hay sinh viên. Thông qua những câu chuyện được kể, phân tích hình ảnh, tranh vẽ, tham quan tại chỗ, bảo tàng, công viên...

các giảng viên này có thể giúp mọi người hiểu rõ hơn về việc bảo vệ môi trường, các di sản thiên nhiên và văn hóa, nhưng hình thức sẽ chú trọng vào việc trao đổi, tương tác.

Bùi Thu Thảo, Luật sư Văn phòng Luật Gide Loyrette Nouel tại Hà Nội:

Tôi đã từng làm tình nguyện viên quốc tế của Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF) trong 1 năm tại Liên minh Nghị viện Pháp ngữ trụ sở đặt tại Paris. Và tôi biết OIF có nhiều tình nguyện viên và cựu tình nguyện viên như vậy, khoảng 250 người ở các nước khác nhau, làm việc trong nhiều lĩnh vực khác nhau. Việc xây dựng một mạng lưới liên kết VIF (Tình nguyện viên quốc tế của Cộng đồng Pháp ngữ) rất bổ ích, để chia sẻ thông tin, hiểu biết, để giúp đỡ các tình nguyện viên khi họ đến một đất nước xa lạ, khi họ có các dự án... Một nhóm gồm 5 người trong đó có tôi, một tình nguyện viên người Công-gô, một người Bénin, một người Ca-mơ-run, và một người Bỉ đã cùng nhau xây dựng dự án này và chuẩn bị trong 5, 6 tháng.

2/ Các bạn trông chờ gì ở Diễn đàn tiếng Pháp toàn cầu lần thứ 2 tại Liège?

Nguyễn Thu Hiền: Tôi mong muốn gặp gỡ các đối tác, trao đổi về dự án, nhận được sự hỗ trợ, xây dựng các dự án hợp tác với các doanh nghiệp trong công tác đào tạo sinh viên tiếng Pháp chuyên ngành du lịch.

Trong những ngày ở Diễn đàn, tôi cũng muốn lồng ghép một chút Văn hóa Việt Nam, để quảng bá hình ảnh Việt Nam ra thế giới. Tôi có xin một diện tích nhỏ ở Diễn đàn để trình chiếu hình ảnh về Việt Nam, phát tờ rơi...

Trần Bảo Thu: Tôi mong muốn được gặp gỡ mọi người, và sau đó, có thể triển khai dự án của tôi. Tôi mong được gặp các chuyên gia đến từ các nước phương Bắc của Cộng đồng Pháp ngữ, để họ giúp thêm về đào tạo cho các giảng viên nguồn của chúng tôi.

Bùi Thu Thảo: Diễn đàn tại Liège là một cơ hội để giới thiệu tất cả 5 thành viên của dự án, để quảng bá cho mạng lưới tình nguyện viên của chúng tôi, và cũng để quảng bá cho hoạt động tình nguyện nói chung.

Merci beaucoup et bon séjour à Liège, ville réputée pour sa convivialité.

Xin cảm ơn các bạn và chúc các bạn có những ngày vui vẻ tại Liège, thành phố nổi tiếng hiếu khách và thân thiện.

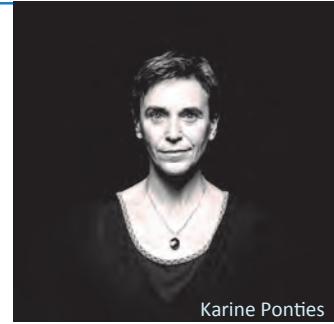


3 impétrantes hanoïennes au Forum de Liège/ 3 tác giả dự án sống tại Hà Nội tham gia Diễn đàn tại Liège





Wallonie-Bruxelles tham gia **Liên hoan Múa rối Quốc tế Hà Nội 2015** từ ngày 10 đến ngày 16/10/2015 tại các rạp Múa rối và Nhà hát tại Hà Nội, với đoàn múa rối «*Les chemins de terre*» (Những con đường mòn) với các vở diễn của nghệ sĩ múa rối **Stéphane Georis**.



Karine Ponties

Bộ ba **Karine Ponties** (biên đạo múa), **Jaro Vinarsky** (diễn viên múa) và **Nguyễn Văn Nam** (diễn viên múa) sẽ gặp lại công chúng Hà Nội (**01/10/2015**) và TP Hồ Chí Minh (**03/10/2015**), nhân **Liên hoan Múa đương đại Á-Âu 2015**, với vở diễn «*Sur le Rivage*» (Bên bờ), thành quả hợp tác giữa đoàn múa Dame de Pic (Karine Ponties) và Nhà hát Nhạc Vũ kịch Việt Nam, với sự hỗ trợ của Wallonie-Bruxelles.

Phù thủy của cây đàn piano **Eric Legnini** sẽ trở lại Việt Nam vào các ngày **19/11/2015** tại Nhà hát lớn Hà Nội và ngày **20/11/2015** tại Nhà hát TP Hồ Chí Minh nhân **Liên hoan Âm nhạc châu Âu 2015**.



Các nghệ sĩ của Wallonie-Bruxelles sẽ tiếp tục tham gia **Liên hoan Âm nhạc Gió mùa** lần thứ 2 tại Hà Nội, một cuộc gặp gỡ âm nhạc lớn của giới trẻ thủ đô. Liên hoan sẽ diễn ra từ ngày 9 đến ngày 11 tháng 10 năm 2015 tại Hoàng Thành Thăng Long. Ban nhạc trẻ đến từ Wallonie-Bruxelles sẽ chinh phục hàng chục nghìn khán giả với tài năng đặc biệt của mình!



MONSOON
MUSIC FESTIVAL 2015
COMING SOON

La
Lettre

CHIU TRÁCH NHIỆM XUẤT BẢN/ ÉDITEUR RESPONSABLE

CHRISTIAN BOURGOIGNE

TRƯỞNG ĐẠI DIỆN

PHÁI ĐOÀN WALLONIE - BRUXELLES TẠI VIỆT NAM

DÉLÉGUÉ WALLONIE - BRUXELLES AU VIETNAM

ĐIỀU PHỐI, DỊCH, BIÊN TẬP/ COORDINATION, TRADUCTION

LÊ TUYẾT NHUNG

THIẾT KẾ/ CONCEPTION, MISE EN PAGE

PHẠM XUÂN ĐẠO

Page de couverture/ Bìa 1: Satellite/ Vệ tinh

4ème de couverture/ Bìa 4: Pièce "Tour des vents" de Karine Ponties/ Vở múa "Tháp gió" của biên đạo Karine Ponties





Jaro & Nam

Photo: Trjnh Xuân Hải



**Wallonie - Bruxelles
International.be**

Délégation Vietnam



Wallonia.be

EXPORT
INVESTMENT



DÉLÉGATION WALLONIE-BRUXELLES

Centre Daeha, 5^{ème} étage

360 Kim Ma, Ba Dinh, Hanoi, Vietnam

Tél: 00 84-4-38 31 52 40 et 41

Courriel: walbruhanoi@walbruvietnam.org

www.wbi.be/hanoi

CHRISTIAN BOURGOIGNIE

Délégué Wallonie-Bruxelles

VU THI THUY DUONG, Première Assistante

DO KIM OANH, Chargée des Actions culturelles

et de la Presse

LE TUYET NHUNG, Assistante culturelle

PHAM XUAN DAO, Logisticien, Informaticien

BUREAU ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL DE LA RÉGION WALLONNE (AWEX)

LIM Tower, 23^{ème} étage, Unit 2304,

9-11 Ton Duc Thang Street, District 1,

Ho Chi Minh-Ville, Vietnam

Tél: 00-84-8-38 21 92 28

Courriel: awexviet@hcm.vnn.vn

www.wallonia-export.be

www.awex.org.vn

LAURENT PIÉRART

Conseiller économique et commercial

DOAN THI NGOC THUY, Assistante commerciale

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION À L'ÉTRANGER (APEFE)

Centre Daeha, 5^{ème} étage

360 Kim Ma, Ba Dinh, Hanoi, Vietnam

Tél: 00 84-4-37 7162 51 et 52

Courriel: bureau.hanoi@apefe.org

www.apefe.org

LUC MOITROUX

Administrateur du programme FPT

GIAP THI MINH TAM, Assistante

DINH THI NGA, Assistante